

Pour la Grande Bretagne :	For Great Britain :
ALAN MACLEAN.	ALAN MACLEAN.
Pour la Grèce :	For Greece :
A. H. BÉTANT.	A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie :	For Italy :
MELEGARI.	MELEGARI.
Pour le Luxembourg :	For Luxemburg :
V. DE ROEBE.	V. DE ROEBE.
Pour les Pays-Bas :	For the Netherlands :
J. G. SUTER-VERMEULEN.	J. G. SUTER-VERMEULEN.
Pour le Portugal :	For Portugal :
LE COMTE DAS ALCAÇOVAS D.	LE COMTE DAS ALCAÇOVAS D
LUIZ.	LUIZ.
Pour la Roumanie :	For Roumania :
CTE. VRANAS.	CTE. VRANAS.
Pour la Russie :	For Russia :
M. GORTCHACOW.	M. GORTCHACOW.
Pour la Serbie :	For Servia :
R. ZUKITCH.	R. ZUKITCH.
Pour la Suède et la Norvège :	For Sweden and Norway :
A. M. DE SCHAECK.	A. M. DE SCHAECK.
Pour la Suisse :	For Switzerland :
SCHERER.	SCHERER.
EUGÈNE BOREL.	EUGÈNE BOREL.
Pour la Turquie :	For Turkey :
YANCO MACRIDI.	YANCO MACRIDI.

Detailed regulations for the Execution of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, concluded at Berne, October 9, 1874.

[NOTE.—These detailed regulations, as signed, were in the French language only. The English translation has been added in Washington.]

Detailed regulations.

RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE pour l'exécution du traité concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu à Berne, le 9 Octobre 1874.

DETAILED REGULATIONS for the execution of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, concluded at Berne, the 9th of October, 1874.

Preliminary.

Les soussignés, vu l'article 13 du traité concernant la création d'une Union générale des Postes, du 9 Octobre 1874, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution du dit traité :

The undersigned, with reference to Article 13 of the Treaty of the 9th October, 1874, concerning the formation of a General Postal Union, have, in the name of their respective Administrations, by common consent, agreed upon the following measures for ensuring the execution of the said treaty :

I.

I.

Taxes des correspondances dans l'Union.

Rates of Postage within the Union

Rates of postage within the Union.

Les Administrations faisant partie de l'Union se communiqueront réciproquement les taxes qu'elles auront adoptées en conformité des articles 3, 4 et 5 du traité pour les lettres affranchies et non af-

The Administrations composing the Union shall communicate reciprocally the rates of postage which they shall have adopted in conformity with Articles 3, 4, and 5 of the treaty, for paid and unpaid

franchies et pour les autres objets affranchis originaires et à destination de l'Union, ainsi que les prix de transport applicables aux services territoriaux et maritimes de l'intérieur de l'Union, en vertu des §§ 6, 7, 9 et 10 de l'art. 10 du traité. Toute modification apportée ultérieurement dans la fixation de ces taxes ou prix devra être notifiée sans retard.

letters, and for the other paid articles originating in and addressed to the Union, as well as the transit rates applicable to the land and sea services within the Union, by virtue of §§ 6, 7, 9, and 10 of Article 10 of the treaty. Notice shall be given, without delay, of every modification adopted hereafter in the amount of those rates.

II.

Echange en dépêches closes.

L'échange des correspondances en dépêches closes entre les Administrations de l'Union sera réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les Administrations de ces pays devront en être prévenues en temps opportun.

II.

Exchange in Closed Mails.

The exchange of correspondence in closed mails between the Administrations of the Union shall be regulated by common consent and according to the necessities of the service between the Administrations concerned. If an exchange of mails should take place through the medium of one or of several other countries, due notice shall be given to the Administrations of those countries.

Exchange in closed mails.

III.

Application des timbres.

1) Les correspondances à échanger réciproquement seront frappées, à la partie supérieure de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

2) Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies seront en outre frappées du timbre "T" (Taxe à payer) dont l'application incombera à l'office du pays d'origine.

3) Les objets recommandés porteront l'empreinte du timbre spécial adopté pour les envois de l'espèce par le pays d'origine.

4) Les diverses Administrations se communiqueront, par l'entremise du Bureau international, une empreinte de ce dernier timbre.

5) Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre "T" sera considéré comme affranchi jusqu'à destination et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

III.

Application of the Stamps.

1. The correspondence to be reciprocally exchanged shall be impressed, on the upper part of the address, with a stamp indicating the place of origin and the date of posting.

2. Unpaid or insufficiently paid correspondence shall, in addition, be impressed with the stamp "T" (tax to be paid), the application of which shall devolve upon the office of the country of origin.

3. Registered articles shall bear the impression of the special stamp used for articles of a like nature in the country where they originate.

4. The several Administrations shall forward to each other, through the medium of the International Office, an impression of the stamp last mentioned.

5. Every article of correspondence which does not bear the stamp "T" shall be considered as paid to destination and treated accordingly, unless there be an obvious error.

Marking stamps.

On unpaid, &c., matter.

On registered articles.

Impressions of registered stamp to be exchanged.

Correspondence, when not marked, how treated.

IV.

Indication du nombre de ports.

Number of rates,
how indicated.

1) Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance sera passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'Office expéditeur indiquera à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre de ports perçus ou à percevoir.

Except when
fully paid.

2) Cette mesure ne sera pas de rigueur pour les correspondances dûment affranchies à destination d'un pays de l'Union.

V.

Affranchissement insuffisant.

Insufficient pre-
payment, how in-
dicated.

1) Lorsqu'un objet sera insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur devra indiquer en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, la valeur totale de ceux-ci. Cette valeur sera exprimée en francs et centimes.

When valueless
stamps are used.

2) Dans le cas où il aurait été fait usage de timbres-poste non valables dans le pays d'origine, il n'en sera tenu aucun compte. Cette circonstance sera indiquée par le chiffre zéro "0" placé à côté des timbres-poste.

Deficient post-
age, how charged.

3) L'Office du lieu de destination frappera les objets insuffisamment affranchis du complément de la taxe due, à concurrence du prix d'une lettre non affranchie du même poids. Au besoin on forcera les fractions jusqu'à l'unité monétaire de perception employée dans le pays de destination.

In case of frac-
tions.

VI.

Feuilles d'avis.

Letter bills.

1) Les feuilles d'avis pour les échanges directs entre deux Administrations seront conformes au modèle joint au présent règlement, sub lit. A.

What not to con-
tain.

2) Il ne sera fait aucune mention dans la feuille d'avis des correspondances de toute nature, affranchies, non affranchies ou insuffisamment affranchies, originaires d'un pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays, non plus que des

IV.

Indication of the Number of Rates.

1. When a letter or other article of correspondence shall be liable, by reason of its weight, to more than a single rate of postage, the despatching office shall indicate in the upper left-hand corner of the address, in ordinary figures, the number of rates paid, or to be paid.

2. This regulation shall not be obligatory in the case of correspondence fully prepaid addressed to a country of the Union.

V.

Insufficient Prepayment.

1. When an article shall be insufficiently prepaid by means of postage stamps, the despatching office shall indicate in *black* figures, placed by the side of the postage stamps, their total value. That value shall be expressed in francs and centimes.

2. In case postage stamps may be used which are not of any value in the country of origin, no account shall be taken of them. This fact shall be indicated by the figure zero "0" placed by the side of the postage stamps.

3. The office of the country of destination shall charge the insufficiently paid articles with the amount of the deficient postage, calculated at the rate of an unpaid letter of the same weight. In case of need, fractions may be raised to the monetary unit of charge in use in the country of destination.

VI.

Letter Bills.

1. The letter bills for the direct exchanges between two Administrations shall be in conformity with the specimen under letter A. appended to the present regulations.

2. No mention shall be made in the letter bill of the correspondence of any kind, whether paid, unpaid, or insufficiently paid, originating in one country of the Union and addressed to another of those countries, nor of the paid correspond-

correspondances affranchies de l'étranger à destination de l'Union ou non affranchies de l'Union à destination de l'étranger.

3) Pour les autres correspondances, on mentionnera :

1° Au tableau N° I le montant total des taxes étrangères sur les correspondances non affranchies et le montant des débours sur les correspondances réexpédiées dont il devra être tenu compte à l'Office envoyeur.

2° Au tableau N° II le montant total des taxes et, le cas échéant, des droits de recommandation étrangers, sur les correspondances affranchies, qui seront à bonifier à l'Office destinataire ou de sortie de l'Union.

4) Les taxes ou débours à inscrire au tableau N° I seront indiqués sur chaque objet au crayon *bleu*, à l'angle gauche inférieur de l'adresse.

5) Les taxes et droits à porter en compte au tableau N° II seront inscrits au crayon *rouge* sur chaque objet, à l'angle gauche inférieur de l'adresse.

6) Au tableau N° III on inscrira, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes en transit qui accompagnent les envois directs.

7) Les objets recommandés seront inscrits au tableau N° IV de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination ou seulement le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau, le montant du port et des droits de recommandation étrangers à bonifier, le cas échéant, à l'Office destinataire ou de sortie de l'Union.

8) Lorsque le nombre d'objets recommandés à expédier habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comportera, il pourra être introduit une liste spéciale et détachée pour remplacer le tableau N° IV de la feuille d'avis.

9) Les taxes, bonifications et débours seront exprimés en francs et centimes.

10) Si, pour faciliter les opérations de compte, il était jugé nécessaire dans certaines relations de créer des rubriques nouvelles aux

ence from foreign countries addressed to the Union, or of the unpaid correspondence from the Union addressed to foreign countries.

3. As regards other correspondence, there shall be entered,—

1st. Under table No. I., the total amount of the foreign postages due on the unpaid correspondence, and the amount of the claims on the correspondence retransmitted, for which credit will have to be given to the despatching Office.

2nd. Under table No. II., the total amount of the postages, and, when necessary, the foreign fees for registration, upon the paid correspondence, which will have to be credited to the Office of destination, or to the furthest Office of the Union.

4. The postages or claims to be entered in table No. I. shall be indicated upon each article, in *blue* pencil, at the lower left-hand corner of the address.

5. The postage and fees to be brought to account under table No. II. shall be indicated on each article, in *red* pencil, at the lower left-hand corner of the address.

6. In table No. III. shall be entered, with such details as this table requires, the closed mails in transit which accompany the direct mails.

7. The registered correspondence shall be entered in table No. IV. of the letter bill, with the following details: the name of the office of origin, the name of the addressee and the place of destination, or simply the name of the office of origin and the number given to the article at that office; the amount of the postage and the foreign registration fees to be credited, when necessary, to the Office of destination or the furthest Office of the Union.

8. When the number of registered articles usually sent from one office of exchange to another shall require it, a special and separate list shall be used to take the place of table No. IV. of the letter bill.

9. The amount of postages, credits, and debits shall be expressed in francs and centimes.

10. If, in order to facilitate operations of account, it should be deemed necessary in certain cases to make new headings under tables

Entries under table I.

Entries under table II.

How indicated in table I.

How indicated in table II.

Entries in table III.

Entries in table IV.

Special list of registered articles, when required.

Postages, how expressed.

Modifications under tables I and II.

tableaux N^{os} I et II de la feuille d'avis, la mesure pourra être introduite après une entente entre les Administrations intéressées. Le cas échéant, les modèles de comptes seront mis en rapport avec la contexture des feuilles d'avis.

Nos. I. and II. of the letter bill, the necessary steps may be taken after an understanding between the Administrations concerned. In such case, the forms of accounts shall be made to correspond with the wording of the letter bills.

VII.

VII.

*Expédition d'objets recommandés.**Despatch of registered Correspondence.*

Registered correspondence, how enclosed.

1) Les objets recommandés seront réunis en un paquet distinct, qui devra être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

1. The registered correspondence shall be enclosed in a separate packet, which must be suitably made up and sealed so as to preserve its contents.

Where placed.

2) Ce paquet, entouré de la feuille d'avis, sera placé au centre de la dépêche.

2. This packet, with the letter bill round it, shall be placed in the centre of the mail.

VIII.

VIII.

*Confection des dépêches.**Making up of the Mails.*

Making up mails.

1) Toute dépêche échangée entre des bureaux de l'Union, après avoir été ficelée intérieurement, devra être enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle sera munie d'une suscription imprimée portant en petits caractères le nom du bureau expéditeur et en caractères plus forts le nom du bureau destinataire: "de" "pour"

1. Every mail exchanged between offices of the Union, after having been first tied with string, must be enclosed in strong paper of sufficient quantity to prevent damage to the contents, then tied again with string on the outside, and sealed with wax or fastened by means of a gummed paper label bearing an impression of the seal of the office. The mail must be furnished with a printed address bearing in small characters the name of the despatching office, and in large characters the name of the office of destination: "From" "For"

When to be enclosed in bags.

2) Si le volume de la dépêche le comporte, elle devra être renfermée dans un sac convenablement fermé et cacheté.

2. If the size of the mail should admit, it must be enclosed in a bag properly closed and sealed.

Bags to be returned.

3) Les sacs devront être renvoyés au bureau expéditeur par le prochain courrier.

3. The bags must be returned to the despatching office by the next mail.

IX.

IX.

*Vérification des dépêches.**Verification of the Mails.*

Verification of mails, comparing with letter bill.

1) Le bureau d'échange qui recevra une dépêche constatera en premier lieu si les inscriptions sur la feuille d'avis (débours, bonifications, dépêches closes en transit, objets recommandés) sont exactes.

1. The exchanging office which shall receive a mail shall, in the first place, ascertain whether the entries in the letter bill (debts, credits, closed mails in transit, registered articles) are correct.

2) S'il reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer les indications erronées d'un trait de plume, de manière à pouvoir reconnaître les inscriptions primitives.

2. If it discovers errors or omissions, it shall immediately make the necessary corrections on the letter bills or lists, taking care to strike out the erroneous entries with a pen, in such a manner as to let the original entries be seen.

Correction of errors.

3) Ces rectifications devront s'opérer par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévaudront sur la déclaration originale.

3. These corrections shall be made by two officers. Except in the case of an obvious error, they shall be accepted in preference to the original statement.

How corrected.

4) Un bulletin de vérification, conforme au modèle ci-annexé, sub lit. B, sera dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur.

4. A note of verification, in conformity with the specimen under letter B. hereto annexed, shall be prepared by the receiving office, and sent without delay, officially registered, to the despatching office.

Note of verification to be sent.

5) Celui-ci, après examen, le renverra avec ses observations, s'il y a lieu.

5. The latter, after examination, shall return it with any observations to which it may give rise.

To be returned.

6) En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé ou de la feuille d'avis, le fait sera constaté immédiatement dans la forme voulue par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen du bulletin de vérification; et, si le cas le comporte, celui-ci devra en outre être avisé par télégramme.

6. In case of the failure of a mail, of a registered article, or of a letter bill, the circumstance shall be immediately recorded in the manner agreed upon by two officers of the receiving office, and reported to the despatching office by means of the note of verification; and, if needful, the latter shall also be advised thereof by telegram.

Notification of failure of mail, &c.

7) Dans le cas où le bureau destinataire n'aurait pas fait parvenir par le premier courrier au bureau expéditeur un bulletin de vérification constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaudra comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu jusqu'à preuve du contraire.

7. In case the receiving office shall not have forwarded by the first mail to the despatching office a note of verification, reporting errors or irregularities of any kind, the absence of that document shall be regarded as evidence of the due receipt of the mail and of its contents, until proof to the contrary.

Non-receipt of notification, effect of.

X.

X.

Objets recommandés. Conditions de forme et de fermeture.

Registered Articles.—Conditions as to Form and Manner of Fastening.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque Office aura la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

No stipulation is insisted upon as to the form or manner of fastening of registered articles. Each Office shall have the right to apply to such description of correspondence the regulations in force in its interior service.

Registered articles, form, fastening.

XI.

XI.

Journaux et imprimés. Conditions de forme.

Newspapers and Printed Papers.—Conditions as to Form.

1) Pour jouir de la modération de port qui leur est attribuée par

1. In order to enjoy the reduced postage extended to them by Ar-

Newspapers, &c., form.

- l'article 4 du traité, les livres, les journaux, les imprimés et les autres objets assimilés devront être placés sous bande ou dans une enveloppe ouverte, ou bien simplement pliés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, et, sauf les exceptions suivantes, ils ne pourront contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque fait à la main.
- 2) Les épreuves d'imprimerie ou de compositions musicales pourront porter des corrections à la plume se rapportant exclusivement au texte ou à la confection de l'ouvrage. Il sera permis d'y annexer les manuscrits.
- 3) Les circulaires, avis, etc., pourront être revêtus de la signature de l'envoyeur avec sa qualité et porter l'indication du lieu d'origine et de la date d'envoi.
- 4) Les livres seront admis avec une dédicace ou un hommage de l'auteur, inscrits à la main.
- 5) Il sera permis de marquer d'un simple trait les passages du texte sur lesquels on désire appeler l'attention.
- 6) Les cotes et prix courants de bourses ou de marchés imprimés, lithographiés ou autographiés pourront être admis avec des prix ajoutés à la main ou au moyen d'une impression quelconque.
- 7) Il ne sera admise aucune autre addition faite à la main, pas plus que celles produites au moyen de caractères typographiques, lorsque celles-ci auraient pour effet d'enlever à l'imprimé son caractère de généralité.
- 8) Les objets susmentionnés qui ne réuniraient pas les conditions requises ci-dessus seront considérés comme lettres non affranchies et taxés en conséquence, à l'exception seulement des journaux et des imprimés, tels que les circulaires, les avis, etc., auxquels il ne sera pas donné cours, le cas échéant.
- ticle 4 of the treaty, books, newspapers, printed papers and other similar articles must be placed under band, or in an envelope, open, or simply folded so as to admit of their being easily examined; and, except in the following particulars, they must contain no manuscript writing, figure, or mark whatever.
2. Proofs of printing or of music may bear corrections, made with a pen, relating exclusively to the text or to the execution of the work. It shall be allowable to annex the manuscripts to them.
3. Circulars, notices, etc., may bear the signature of the sender, with his trade or profession, and may also indicate the place of origin and the date.
4. Books shall be admitted with a manuscript dedication or a complimentary inscription from the author.
5. It shall be permitted to mark with a simple stroke the passages in the text to which it is desired to call attention.
6. Printed, lithographed, or autographed stock and share lists, prices current, and market reports shall be admitted with the prices added in writing or by means of any impression whatever.
7. There shall not be admitted any other manuscript additions, nor even those produced by means of typographical characters, if the latter tend to take from the packet its general character.
8. Such of the above-mentioned articles as shall not fulfil the foregoing conditions shall be considered as unpaid letters and charged accordingly, with the sole exception of newspapers and printed papers, such as circulars, notices, etc., which shall not be forwarded in such cases.

XII.

Echantillons. Conditions de forme.

Samples of merchandise; form.

1) Les échantillons de marchandises ne seront admis à bénéficier de la modération de port qui leur

XII.

Patterns of Merchandise.—Conditions of Form.

1. Patterns of merchandise shall only be admitted to the benefit of the reduced postage which is ex-

est attribuée par l'article 4 du traité que sous les conditions suivantes :

2) Ils devront être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

3) Ils ne pourront avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

4) Il est interdit de réunir ces objets à une lettre ou à un envoi d'une autre nature, sauf le cas où ils feraient partie integrante d'un ouvrage spécial.

5) Les échantillons qui ne rempliraient pas les conditions requises seront taxés comme lettres, sauf ceux qui auraient une valeur. Ces derniers ne seront pas expédiés, non plus que ceux dont le transport offrirait des inconvénients ou du danger.

tended to them by Article 4 of the treaty under the following conditions:

2. They must be placed in bags, or in boxes, or envelopes removable so as to admit of an easy examination.

3. They must not have any salable value, nor bear any manuscript writing other than the name or the trade or profession of the sender, the address of the person for whom the packet is intended, a manufacturer's or trade mark, numbers and prices.

4. It is forbidden to annex these articles to a letter, or to a packet of any other kind, unless they form an integral part of a particular work.

5. Patterns which are not in accordance with the requisite conditions shall be charged as letters, except those which are valuable. The latter shall not be forwarded, nor those the conveyance of which would be attended with risk or danger.

How enclosed.

How may be marked.

Not to be annexed to letters, &c.

When to be charged as letters.

XIII.

Papiers d'affaires.

1) Seront considérés comme papiers d'affaires et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 4 du traité, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites et généralement toutes les pièces et tous les documents écrits à la main qui n'ont pas le caractère d'une correspondance *actuelle* et *personnelle*.

2) Les papiers d'affaires devront être expédiés sous une bande mobile et conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés.

3) Les envois qui ne rempliraient pas les conditions énoncées ci-dessus seront considérés comme lettres non affranchies et taxés en conséquence.

XIII.

Legal and Commercial Documents.

1. The following articles shall be considered as legal and commercial documents, and admitted as such to the reduced postage conferred by Article 4 of the treaty: acts or deeds of all kinds drawn up by public functionaries, invoices, the various documents on the service of insurance companies, copies or extracts of deeds under private seal written upon stamped or unstamped paper, scores or sheets of manuscript music, and in general all manuscript papers and documents which have not the character of an *actual* and *personal* correspondence.

2. Commercial and legal documents must be sent under a movable band, and made up so as to admit of their being easily examined.

3. Packets which do not fulfil the conditions above enumerated shall be considered as unpaid letters and charged accordingly.

Legal and commercial documents defined.

How made up.

When considered as unpaid letters.

XIV.

Correspondance avec les pays étrangers.

Correspondence with foreign countries.

Offices of Union to have reciprocal advantages of.

Statements of conditions to be furnished.

Notice of alterations.

1) Les Offices de l'Union qui ont des relations régulières établies avec des pays situés en dehors de l'Union admettront tous les autres Offices à profiter de ces relations pour l'échange de leurs correspondances, contre paiement des taxes dues pour le transport en dehors des limites de l'Union.

2) Ils auront, en conséquence, à fournir aux Offices intéressés un tableau conforme au modèle joint au présent règlement, sub lit. C, et qui indiquera les conditions de prix auxquelles pourront être échangées les correspondances à expédier ou à recevoir par les dites voies.

3) Les changements introduits dans ces conditions devront être notifiés en temps opportun.

XV.

Correspondances mal dirigées.

Misdirected correspondence.

Les objets de toute nature mal dirigés seront, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus directe vers leur destination, contre remboursement ou bonification, s'il y a lieu, des taxes pour lesquelles ils auraient été portés en compte.

XVI.

Rebuts.

Undelivered correspondence.

To be returned.

How enclosed and marked.

Claims on.

1) Les correspondances qui seront tombées en rebut pour quelque cause que ce soit devront être renvoyées aussitôt après leur mise en rebut par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs.

2) Les rebuts renvoyés seront enliassés séparément et pourvus d'une étiquette portant le mot "rebuts."

3) Ceux des dits objets qui auront été affranchis seront livrés sans aucun compte.

4) Les lettres non affranchies ou insuffisamment affranchies seront également livrées sans compte, pour autant qu'elles sont originaires d'un pays de l'Union.

5) Celles des dites correspondances qui se trouveraient grevées de débours seront portées au crédit de l'Office qui en fait le renvoi (tableau N° I de la feuille d'avis).

XIV.

Correspondence with Foreign Countries.

1. The Offices of the Union which have regular relations established with countries situated beyond the Union shall admit all the other Offices to take advantage of those relations for the exchange of their correspondence, on payment of the charges due for the conveyance beyond the limits of the Union.

2. They shall, consequently, furnish the Offices interested, with a table similar to the specimen under letter C. appended to the present regulations, which shall indicate the conditions as to payment under which may be exchanged the correspondence to be sent or received by the said routes.

3. Due notice shall be given of any alterations introduced into those conditions.

XV.

Misdirected Correspondence.

Missent articles of all kinds shall be re-forwarded without delay to their destination by the most direct route, subject, where the case occurs, to a charge or claim of the amounts for which they may have been originally brought to account.

XVI.

Undelivered Correspondence.

1. The correspondence which shall not be delivered, from whatever cause, shall be returned immediately through the respective offices of exchange.

2. Undelivered correspondence shall be tied up separately, and inscribed with a label bearing the words "Undelivered correspondence."

3. Those articles which shall have been paid shall be returned without any claim.

4. Unpaid or insufficiently paid letters shall, in like manner, be returned without claim, in so far as they may have originated in a country of the Union.

5. Those which may have been charged with foreign rates shall be entered to the credit of the Office which returns them. (Table No. I. of the letter bill.)

XVII.

Comptabilité.

1) Chaque Administration fera établir mensuellement, pour chaque dépêche reçue, un état conforme au modèle annexé au présent règlement, sub lit. D, comprenant les correspondances inscrites aux feuilles d'avis de ses correspondants.

2) Ces états seront ensuite récapitulés dans un compte conforme au modèle lit. E.

3) Le compte accompagné des états et des feuilles d'avis (dont on détachera le tableau N° IV) sera soumis à la vérification de l'Office correspondant, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

4) Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, seront résumés en un compte général trimestriel par les soins de l'Administration de celui des deux pays qui sera placé le premier dans l'ordre alphabétique, sauf autre arrangement à prendre à cet égard par les Administrations intéressées.

5) Ces divers comptes seront établis en francs et centimes.

6) Le solde résultant du compte général sera payé au pays créancier en francs effectifs au moyen de traites tirées sur des places à désigner d'avance et d'un commun accord.

XVIII.

Périodes de statistique.

1) La statistique générale à établir en vertu de l'article 10, § 12, du traité pour régler le paiement des droits de transit sera dressée en premier lieu, pendant sept jours consécutifs chaque fois, à partir du 1^{er} Août 1875 et du 1^{er} Décembre de la même année. Elle servira de base pour les paiements à faire, jusqu'au 30 Juin 1876.

2) Pour les statistiques à établir ultérieurement, elles se feront à partir du 1^{er} Juin et du 1^{er} Décembre.

XVII.

Accounts.

1. Each Administration shall prepare monthly, for each mail received, a statement similar to the specimen under letter D appended to the present regulations, comprising the correspondence brought to account on the letter bills received.

2. Those statements shall afterwards be incorporated in an account similar to the specimen under letter E.

3. The account, accompanied by the statements and the letter bills (from which table No. IV. shall be detached), shall be submitted to the examination of the corresponding Office during the month following that to which it relates.

4. The monthly accounts, after having been mutually examined and accepted, shall be included in a quarterly general account to be prepared by the Administration of that one of the two countries which shall be placed first in alphabetical order, in the absence of any other arrangement on this point which may be adopted by the Administrations interested.

5. These several accounts shall be drawn up in francs and centimes.

6. The balance resulting from the general account shall be paid to the country to which it is due in francs in cash, by means of bills drawn upon places to be determined beforehand by mutual consent.

XVIII.

Periods for Statistics.

1. The general statistical account to be taken by virtue of Article 10, § 12, of the treaty for the purpose of regulating the payment of the transit rates, shall be prepared, in the first instance, during seven consecutive days on each occasion, from the 1st of August, 1875, and from the 1st of December in the same year. It shall serve as a basis, for the payments to be made, up to the 30th of June, 1876.

2. The subsequent statistical accounts shall be taken for the periods commencing on the 1st of June and 1st of December respectively.

Accounts.

Monthly, form D.

Consolidated, form E.

When submitted.

Quarterly general, by whom to be made.

Unit of.

Payment of balance.

Periods for statistics. As to first transit rates.

As to subsequent transit rates.

3) Il sera procédé à ces opérations de statistique conformément aux dispositions des articles XIX à XXIII suivants.

3. These statistical operations shall be carried out in conformity with the stipulations of Articles XIX to XXIII following.

XIX.

XIX.

*Statistique du transit à découvert.**Statistics of Transit in Open Mails.*

Statistics of transit in open mails, Table, form F, to be prepared.

1) L'Office servant d'intermédiaire pour la transmission des correspondances en transit à *découvert*, reçues directement d'un autre Office, dressera d'avance, pour chaque relation, un tableau d'après le formulaire lit. F, dans lequel il indiquera, en distinguant au besoin les diverses voies d'acheminement, les prix de transit, au poids, à payer à tous les pays intermédiaires à partir de la frontière de sortie de l'Office expéditeur jusqu'à la frontière d'entrée de l'Office destinataire. Au besoin, il se renseignera en temps utile, auprès des Offices des pays à traverser, sur les voies que devront suivre les correspondances et sur les prix à leur appliquer.

1. The Office serving as the medium for the transmission of correspondence in transit *in open mails* received directly from another Office, shall prepare beforehand for each separate service a table, according to the form letter F, in which it shall indicate, distinguishing, if needful, the different routes of transmission, the transit rates to be paid, by weight, to all the intermediate countries from the frontier of exit of the despatching Office to the frontier of entry of the Office of destination. If needful, it shall communicate in due time, with the Offices of the countries to be traversed, as to the routes which the correspondence shall take, and as to the rates to be paid upon it.

Copy to be furnished.

2) Après avoir dressé ce formulaire, le dit Office en remettra un double à l'Office expéditeur intéressé, pour servir de base à un décompte spécial à établir entre eux du chef de ce transit.

2. After having prepared this table, the said Office shall forward a copy of it to the despatching Office interested, in order to serve as the basis of a special account to be established between them with reference to this transit.

Table, form G, to be prepared.

3) Le bureau d'échange expéditeur renseignera dans un tableau d'après le formulaire lit. G, qu'il joindra à son envoi, le poids global, en deux catégories, des correspondances qu'il livrera en transit au bureau d'échange correspondant, et celui-ci, après vérification, prendra livraison de ces correspondances pour les acheminer vers leurs destinations en les confondant avec les siennes propres pour le paiement des droits de transit ultérieurs.

3. The despatching office of exchange shall communicate in a table according to the specimen form letter G., which it shall join to its despatch, the total weight, in two categories, of the correspondence which it shall deliver in transit to the corresponding office of exchange; and the latter, after verification, shall undertake the further transmission of the correspondence to its destination, mixing it with its own, in respect to the payment of the further transit rates.

Special account to be prepared and submitted.

4) Le décompte particulier dont il est question ci-dessus sera dressé par l'Office qui reçoit les correspondances en transit, et soumis à la vérification de l'Office expéditeur.

4. The special account above referred to shall be prepared by the Office which receives the correspondence in transit, and shall be submitted to the examination of the despatching Office.

XX.

Statistique du transit en dépêches closes.

1) Les correspondances expédiées en dépêches closes à travers le territoire d'un ou de plusieurs autres Offices devront faire l'objet d'un relevé, formulaire lit. H. Le bureau d'échange expéditeur inscrira à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids net des lettres et celui des imprimés, etc., sans distinction de l'origine de ces correspondances. Ces indications seront vérifiées par le bureau destinataire, lequel aura à établir, à la fin de la période de statistique, le relevé mentionné ci-dessus, en autant d'expéditions qu'il y aura d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ.

2) Ces relevés seront soumis à la vérification du bureau expéditeur et, après avoir été acceptés par lui, il en sera envoyé un exemplaire à chacun des Offices intermédiaires.

XXI.

Comptes du transit.

Le tableau lit. G et le relevé lit. H seront résumés dans un compte particulier, par lequel on établira le prix annuel de transit revenant à chaque Office, en multipliant par 26 les totaux réunis des deux périodes. Le soin d'établir ce compte incombera à l'Office créditeur, sauf autre arrangement à intervenir d'un commun accord.

XXII.

Transit des cartes-correspondance.

Les cartes-correspondance seront assimilées aux lettres en ce qui concerne le paiement des droits de transit. Ces objets devront en conséquence être compris dans la pesée des lettres.

XX.

Statistics of Transit in Closed Mails.

1. The correspondence forwarded in closed mails across the territory of one or more other Offices shall form the object of a statement similar to specimen letter H. The despatching office of exchanges shall enter in the letter bill for the receiving office of exchange the net weight of the letters, and of the printed papers, etc., without distinction of the origin of the correspondence. These entries shall be verified by the receiving office, which shall prepare, at the end of the period for taking the statistics, the statement above mentioned, in as many copies as there are Offices interested, including that of the place of final despatch.

2. These statements shall be submitted to the verification of the despatching office, and, after having been accepted by it, a copy of the same shall be sent to each of the intermediate Offices.

Statistics of transit in closed mails.

Statement, form H, to be prepared.

Copies to be furnished.

Verification.

XXI.

Transit Accounts.

The table letter G. and the statement letter H. shall be incorporated in a special account, by which shall be determined the annual amount of transit payable to each Office, in multiplying by 26 the combined totals of the two periods. The duty of preparing this account shall fall upon the Office having to receive payment, subject to any other arrangement to be adopted by common consent.

Transit accounts.

Special account, basis of.

To be prepared by whom

XXII.

Transit of Post-Cards.

Post-cards shall be assimilated to letters in so far as concerns the payment of the transit rates. These articles must consequently be included in the weighing of letters.

Transit of post-cards.

Assimilated to letters.

XXIII.

Exemption des droits de transit.

Exemptions from transit rates.

Articles specified.

Sont exempts de la bonification des frais de transit territoriaux et maritimes les correspondances ré-expédiées et mal dirigées, les rebuts, les mandats de poste, les pièces de comptabilité et autres documents relatifs au service postal.

XXIV.

Poids des journaux et des imprimés.

Weight of newspapers, &c.

Exceptional measure as to weights and rates.

Il est admis par mesure d'exception que les Etats qui, à cause de leur régime intérieur, ne pourraient adopter le type de poids décimal métrique, auront la faculté d'y substituer l'once, *avoirdupois* (28.3465 grammes) en assimilant une demi-ounce à 15 grammes et deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que dans ce dernier cas le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

XXV.

Monnaies, bijoux.

Money; jewelry.

Dutiable articles not to be admitted in mails.

On n'admettra au transport par la poste aucune lettre ou autre envoi qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou des effets précieux, soit tout objet quelconque passible de droits de douane.

XXVI.

Cartes-correspondance et lettres non admises au transport.

Post-cards and letters not admitted to conveyance.

Post-cards.

Il ne sera pas donné cours aux cartes-correspondance qui ne seraient pas complètement affranchies. Chaque Administration aura, en outre, la faculté de ne pas expédier ou de ne pas admettre dans son

XXIII.

Exemption from Transit Rates.

The following articles are exempt from payment of the costs of territorial transit and sea-conveyance:— Redirected and missent correspondence, undelivered correspondence, post-office money orders, documents of accounts, and other documents relating to the postal service.

XXIV.

Weight of Newspapers and Printed Papers.

As an exceptional measure, it is agreed that the States which, in consequence of their internal regulations, are unable to adopt the decimal metrical system of weight, shall have the right to substitute for it the ounce *avoirdupois* (28.3465 grammes), by assimilating a half-ounce to 15 grammes, and two ounces to 50 grammes, and to raise, if needful, the limit of the single rate of postage of newspapers to four ounces, but under the express condition that, in the latter case, the postage on newspapers be not less than 10 centimes, and that an entire rate of postage be charged for each copy of a newspaper, even though several newspapers be included in the same packet.

XXV.

Money; Jewelry.

There shall not be admitted for conveyance by the post, any letter or other packet which may contain either gold or silver money, jewels or precious articles, or any other article whatever liable to customs duties.

XXVI.

Post-cards and Letters not admitted to conveyance.

Post-cards which are not fully prepaid shall not be forwarded. Each Administration shall have, moreover, the right not to forward or not to admit in its service post-cards bearing any description of

service les cartes-correspondance portant des inscriptions qui seraient interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le pays. Il en sera de même pour les lettres et les autres objets de correspondance qui porteraient extérieurement des inscriptions de l'espèce.

writing which may be forbidden by the laws or regulations in force in the country. The same shall be the case for letters and other articles which may bear externally any writing of the character referred to.

Letters.

XXVII.

XXVII.

Bureau international.

International Office.

1) L'Administration supérieure des Postes de la Confédération Suisse est désignée pour organiser le Bureau international institué par l'art. 15 du traité. Ce bureau commencera à fonctionner aussitôt après l'échange des ratifications du traité.

1. The Administration of the Posts of the Swiss Confederation is selected to organize the International Office established by Art. 15 of the treaty. That office shall commence its functions immediately after the exchange of the ratifications of the treaty.

International office, who to organize it.

2) Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 75,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donneront lieu les réunions périodiques du Congrès postal. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement, du consentement de toutes les Administrations contractantes.

2. The ordinary expense of the International Office must not exceed the sum of 75,000 francs annually, exclusive of the special expenses to which the periodical meetings of the Postal Congress may give rise. This sum may be increased ultimately, with the consent of all the contracting Administrations.

When to commence its functions.

Limit of expenses.

3) L'Administration désignée par § 1 ci-dessus surveillera les dépenses du Bureau international, fera les avances nécessaires et établira le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

3. The Administration named in § 1. above shall superintend the expenses of the International Office, shall make the necessary advances, and shall prepare the annual account, which shall be communicated to all the other Administrations.

Supervision and account of expenses.

4) Pour la répartition des frais, les pays contractants et ceux qui seraient admis ultérieurement à adhérer à l'Union postale, seront divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

4. For the division of the expenses, the contracting countries and those which may be hereafter admitted to join the Postal Union shall be divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, viz:—

Division of expenses.

1 ^{re} classe	-	-	25 unités
2 ^e "	-	-	20 "
3 ^e "	-	-	15 "
4 ^e "	-	-	10 "
5 ^e "	-	-	5 "
6 ^e "	-	-	3 "

1st class	-	-	25 units.
2nd "	-	-	20 "
3rd "	-	-	15 "
4th "	-	-	10 "
5th "	-	-	5 "
6th "	-	-	3 "

5) Ces coefficients seront multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel le dépense totale doit être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

5. These coefficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the total of the products thus obtained shall furnish the number of units by which the whole expense shall be divided. The quotient will give the amount of the unit of expense.

Method of ascertaining unit of expense.

- Classification of countries. 6) Les pays contractants sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais :
- 1^{re} classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Italie, Russie, Turquie ;
- 2^o " Espagne ;
- 3^o " Belgique, Egypte, Pays-Bas, Roumanie, Suède ;
- 4^o " Danemark, Norvège, Portugal, Suisse ;
- 5^o " Grèce, Serbie ;
- 6^o " Luxembourg.
6. The contracting countries are classified as follows, in view of the division of the expenses:—
- 1st class: Germany, Austria-Hungary, United States of America, France, Great Britain, Italy, Russia, Turkey ;
- 2nd " Spain ;
- 3rd " Belgium, Egypt, Netherlands, Roumania, Sweden ;
- 4th " Denmark, Norway, Portugal, Switzerland ;
- 5th " Greece, Servia ;
- 6th " Luxembourg.
- Medium for notifications. 7) Le Bureau international servira d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales. Il recevra également de chaque Administration les documents publiés sur le service intérieur.
7. The International Office shall serve as the medium for the regular and general notifications which concern international relations. It shall likewise receive from each Administration published documents relative to its interior service.
- Documents relative to interior service. 8) Chaque Administration fera parvenir dans le 1^{er} semestre de chaque année au Bureau international une série complète des renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente sous forme de tableaux dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribuera à cet effet des formules toutes préparées. Il réunira ces renseignements en une statistique générale qui sera distribuée à toutes les Administrations.
8. Each Administration shall furnish the International Office, in the 1st half of each year, with a complete series of statistical details relating to the previous year, in the form of tables prepared according to directions from the International Office, which shall distribute with that view forms properly prepared. It shall incorporate these details in a general statistical report, which shall be distributed to all the Administrations.
- Statistical details to be furnished. 9) Le Bureau international rédigera, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.
9. The International Office shall publish, by the aid of the documents which are placed at its disposal, a special journal in the German, English, and French languages.
- General statistical report. 10) Les numéros de ce journal, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, seront distribués aux Administrations de l'Union, dans la proportion du nombre des unités contributives mentionnées au § 4. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés seront payés à part d'après leur prix de revient. Les demandes de cette nature devront être formulées en temps opportun.
10. The numbers of this journal, as well as all the documents published by the International Office, shall be distributed to the Administrations of the Union in the proportion of the number of contributing units mentioned in § 4. Any additional copies and documents which may be applied for shall be paid for separately at prime cost. Applications of this nature should be made in due time.
- International journal. 11) Le Bureau international devra se tenir, en tout temps, à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions rela-
11. The International Office shall hold itself always at the service of the members of the Union for the purpose of furnishing them with
- How distributed. Additional copies. Shall furnish special information.

tives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

12) Lorsqu'il aura soumis aux Administrations la solution d'une question qui réclame l'assentiment de tous les membres de l'Union, ceux qui n'auront point fait parvenir leur réponse dans le délai de quatre mois seront considérés comme consentants.

13) L'Administration du pays où doit siéger le prochain Congrès postal préparera avec le concours du Bureau international les travaux du Congrès.

14) Le directeur du Bureau international assistera aux séances du Congrès et prendra part aux discussions, sans voix délibérative.

15) Il fera, sur sa gestion, un rapport annuel qui sera communiqué à tous les membres de l'Union.

16) La langue officielle du Bureau international sera la langue française.

any special information they may require upon questions relating to the international postal service.

12. When it shall have submitted to the solution of the several Administrations a question which requires the assent of all the members of the Union, those which shall not have sent in their reply within a period of four months shall be considered as giving their consent.

13. The Administration of the country in which the next Postal Congress is to be held, shall prepare, with the assistance of the International Office, the business to be submitted to the Congress.

14. The director of the International Office shall be present at the sittings of the Congress and shall take part in the discussions, but without the power of voting.

15. There shall be issued, under his superintendence, an annual report, which shall be communicated to all the members of the Union.

16. The official language of the International Office shall be the French language.

Decision of questions.

Business of next Congress.

Director to be present at Congress.

Annual report of director.

Official language.

XXVIII.

Langue.

1) Les feuilles d'avis, les comptes et autres formulaires à l'usage des Administrations de l'Union seront, en règle générale, rédigés en langue française, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2) En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel sera maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

XXIX.

Ressort de l'Union.

Seront considérés comme appartenant à l'Union générale des postes:

1° L'Islande et les îles Faroë, comme faisant partie du Danemark.

2° Les îles Baléares, les îles Canaries, les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique et les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme faisant partie de l'Espagne.

XXVIII.

Langue.

1. The letter bills, accounts, and other forms used by the Administrations of the Union shall, as a general rule, be drawn up in the French language, unless the Administrations interested arrange otherwise by direct agreement.

2. As regards official correspondence, the present state of things shall be maintained, unless any other arrangement should subsequently be agreed upon by common consent between the Administrations interested.

XXIX.

District of the Union.

The following shall be considered as belonging to the General Postal Union:—

1st. Iceland and the Faroe Islands, as forming part of Denmark.

2d. The Balearic Isles, the Canary Islands, the Spanish possessions on the Northern Coast of Africa, and the postal establishments of Spain upon the Western Coast of Morocco, as forming part of Spain.

Language.

Of bills and accounts.

Of official correspondence.

District of union.

3° L'Algérie, comme faisant partie de la France.

4° L'île de Malte, comme relevant de l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne.

5° Madère et les Açores, comme faisant partie du Portugal.

6° Le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

3d. Algeria, as forming part of France.

4h. The Island of Malta, as subordinate to the Postal Administration of Great Britain.

5th. Madeira and the Azores, as forming part of Portugal.

6th. The Grand Duchy of Finland, as forming an integral part of the Empire of Russia.

XXX.

Durée du Règlement.

Duration of regulations.

Le présent règlement sera exécuté à partir du jour de la mise en vigueur du traité du 9 Octobre 1874. Il aura la même durée que ce traité, à moins qu'il ne soit modifié d'un commun accord entre les parties intéressées.

Berne, le 9 Octobre 1874.

Signature.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
JOSEPH H. BLACKFAN.

Pour l'Allemagne:
STEPHAN.
GÜNTHER.

Pour l'Autriche:
LE BARON DE KOLBENSTEINER.
PILHAL.

Pour la Hongrie:
M. GERVAY.
P. HEIM.

Pour la Belgique:
FASSIAUX.
VINCHENT.
J. GIFE.

Pour le Danemark:
FENGER.

Pour l'Égypte:
MUZZI BEY.

Pour l'Espagne:
ANGEL MANSI.

EMILIO C. DE NAVASQUÈS.
Pour la France: (3 mai 1875.)
B. D'HARCOURT.

Pour la Grande-Bretagne:
WM. JAS. PAGE.

Pour la Grèce:
A. MANSOLAS.
A. H. BÉTANT.

Pour l'Italie:
TANTESIO.

Pour le Luxembourg:
VON ROEBE.

Pour la Norvège:
C. OPPEN.

XXX.

Duration of the Regulations.

The present Regulations shall be put into execution on the day on which the treaty of the 9th of October 1874 comes into force. They shall have the same duration as that treaty, unless they should be modified by common consent between the parties interested.

Berne, 9th October, 1874.

For the United States of America:
JOSEPH H. BLACKFAN.

For Germany:
STEPHAN.
GÜNTHER.

For Austria:
LE BARON DE KOLBENSTEINER.
PILHAL.

For Hungary:
M. GERVAY.
P. HEIM.

For Belgium:
FASSIAUX.
VINCHENT.
J. GIFE.

For Denmark:
FENGER.

For Egypt:
MUZZI BEY.

For Spain:
ANGEL MANSI.

EMILIO C. DE NAVASQUÈS.
For France: (May 3, 1875.)
B. D'HARCOURT.

For Great Britain:
WM. JAS. PAGE.

For Greece:
A. MANSOLAS.
A. H. BÉTANT.

For Italy:
TANTESIO.

For Luxembourg:
VON ROEBE.

For Norway:
C. OPPEN.

Pour les Pays-Bas :	For the Netherlands :
HOFSTEDE.	HOFSTEDE.
B. SWEERTS DE LANDAS WY- BORGH.	B. SWEERTS DE LANDAS WY- BORGH.
Pour le Portugal :	For Portugal :
EDUARDO LESSA.	EDUARDO LESSA.
Pour la Roumanie :	For Roumania :
GEORGE F. LAHOVARI.	GEORGE F. LAHOVARI.
Pour la Russie :	For Russia :
BARON VELHO.	BARON VELHO.
GEORGES POGGENPOHL.	GEORGES POGGENPOHL.
Pour la Serbie :	For Servia :
MLADEN Z. RADOJKOVITCH.	MLADEN Z. RADOJKOVITCH.
Pour la Suède :	For Sweden :
W. ROOS.	W. ROOS.
Pour la Suisse :	For Switzerland :
EUGÈNE BOREL.	EUGÈNE BOREL.
NAEFF.	NAEFF.
DR. J. HEER.	DR. J. HEER.
Pour la Turquie :	For Turkey :
YANCO MACRIDI.	YANCO MACRIDI.

Administration des Postes
à _____

A.

Correspondance avec l'Office
à _____

FEUILLE D'AVIS.

(Timbre du bureau
expéditeur.)

Dépêche du bureau d'échange _____ d _____ pour le bureau d'échange _____ d _____
Départ du _____ 187— à _____ h. _____ m. du _____
Arrivée le _____ 187— à _____ h. _____ m. du _____

I. A VOIR DE L'OFFICE D'ÉCHANGE EXPÉDITEUR.			II. A VOIR DE L'OFFICE D'ÉCHANGE DESTINATAIRE.		
	Fr.	Cs.		Fr.	Cs.
DÉBOURS (Port étranger, taxe des correspondances réexpédiées)			BONIFICATIONS { a. Objets ordinaires..... (Taxe etc.) { b. Objets recommandés		

(Timbre du bureau
expéditeur.)

IV. ENVOIS RECOMMANDÉS.

(Timbre du bureau
destinataire.)

Nos d'ordre.	Timbre d'origine.	Numéros du registre des bureaux d'origine ou noms des destinataires et lieux de destination.	A bonifier à l'Office d'échange destinataire.				Observations.
			Port étranger.		Droit de recommandation.		
1	2	3	4		5		6
			Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

III. DÉPÊCHES CLOSÉS.

Bureau d'origine.	Bureau de destination.	Nombre des dépêches closes.	Observations.
1	2	3	4

N ^{os} d'ordre.	Timbre d'origine.	Numéros du registre des bureaux d'origine ou noms des destinataires et lieux de destination.	A soumettre à l'Office d'échange destinataire.				Observations.
			Port étranger.		Droit de recommandation.		
			4		5		
1	2	3	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	6
11							
12							
13							
14							
15							
16							
etc.							
		Totaux.....					
		Total général, à reporter au Tableau N ^o II, lit. b.....					

L'employé du bureau d'échange expéditeur :

L'employé du bureau d'échange destinataire :

Postal Administration
of _____

A.

Correspondence with the Office
of _____

LETTER-BILL.

(Stamp of despatching office.)

Mail from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.
Departure of _____, 187—, at _____ o'clock.
Arrival of _____, 187—, at _____ o'clock.



I. CREDIT OF THE DESPATCHING EXCHANGE OFFICE.			II. CREDIT OF THE RECEIVING EXCHANGE OFFICE.		
	Fr.	Cs.		Fr.	Cs.
	CLAIMS (foreign postage-charge on re-forwarded correspondence).....				CREDITS (charges, &c.) {
				b. Registered correspondence.....	

(Stamp of despatching office.)

IV. REGISTERED DISPATCHES.

(Stamp of receiving office.)



Nos. of order.	Stamp of origin.	Registration numbers of the offices of origin or names of the addressees and places of destination.	To pay to the receiving exchange Office.				Observations.
			Foreign postage.		Registration fee.		
			Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1	2	3	4		5		6
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

III. CLOSED MAILS.

Office of origin. 1	Office of destination. 2	Number of the closed mails. 3	Observations. 4

Nos. of order. 1	Stamp of origin. 2	Registration numbers of the offices of origin or names of the addressees and places of destination. 3	To pay to the receiving Office of exchange.				Observations. 6
			Foreign postage. 4		Registration fee. 5		
			Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
11							
12							
13							
14							
15							
16							
etc.							
		Totals.....					
		General total to carry to Table No. II, b.....					

Clerk of the despatching exchange office:

Clerk of the receiving exchange office:

Administration des Postes
d _____

B.

Correspondance avec l'Office
d _____

BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche du bureau d'échange d _____ pour le bureau d'échange d _____

Expédition du _____ 187—, à _____ h. — m. du _____

1	2	3		4		5
		Fr.	Os.	Fr.	Os.	
	ERREURS DE COMPTE.					

AUTRES ERREURS OU IRRÉGULARITÉS.

(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée, en mauvais état, etc., etc.)

A _____, le _____ 187—
Les employés du bureau d'échange destinataire :Vu et accepté
A _____, le _____ 187—
Le chef du bureau d'échange expéditeur :Postal Administration
of _____.

B.

Correspondence with the
Office of _____.

BULLETIN OF VERIFICATION

for the correction and statement of the errors and irregularities of all kinds found in the mail from the exchange office of _____ for the exchange office of _____

Despatch of the _____, 187—, at _____ o'clock.

1	2	3		4		5
		Fr.	Os.	Fr.	Os.	
	ERRORS OF ACCOUNT.					

OTHER ERRORS OR IRRÉGULARITIES.

(Missing mail, missing registered articles or letter-bill, robbed, torn or injured mail, &c. &c.)

_____ the _____, 187—.
Clerks of receiving exchange office :Examined and accepted.
_____ the _____, 187—.
Chief of despatching exchange office :

Administration des Postes
d'———

C.

TABLEAU

indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées, à découvert, entre les Administrations de l'Union postale et l'Administration d'———, les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

TABEAU

indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert entre les Administrations de l'Union postale et l'Administration d' ———, les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

N ^o	Pays de destination ou d'origine.	Conditions de l'affranchissement.	Limites de l'affranchissement.	Lettres ordinaires.				Lettres recommandées.			Journaux ou autres imprimés.		Echantillons de marchandises.		Observations.				
				Lettres affranchies pour l'étranger.		Lettres non affranchies de l'étranger.		Poids en grammes d'une lettre simple.	BONIFICATIONS.		Poids en grammes d'un paquet simple.	BONIFICATIONS (Port étranger.)		Poids en grammes d'un paquet simple.		BONIFICATIONS (Port étranger.)			
				BONIFICATIONS (Port étranger.)		DÉBOURS (Port étranger.)			Port.			BONIFICATIONS (Port étranger.)				BONIFICATIONS (Port étranger.)			
1	2	3	4	6		7		8	9	10		11	12		13	14		15	
				Fr.	Cs.	Fr.	Cs.			Fr.	Cs.		Fr.	Cs.		Fr.	Cs.		

Postal Administration
of ———.

C.

TABLE

showing the conditions under which there may be exchanged in open mails, between the Administrations of the Postal Union and the Administration of ———, letters and other correspondence originating in or addressed to the foreign countries to which the latter Administration serves as intermediary.

TABLE

Showing the conditions under which there may be exchanged in open mails, between the Administrations of the Postal Union and the Administration of ———, letters and other correspondence originating in or addressed to the foreign countries to which the latter Administration serves as intermediary.

Nos.	Country of destination or of origin.	Ordinary letters.						Registered letters.				Newspapers or other prints.		Samples of merchandise.		Observations.			
		Condition of prepayment.	Limit of prepayment.	Weight in grammes of a single letter.	Prepaid letters for foreign countries.		Unpaid letters from foreign countries.		Weight in grammes of a single letter.	Register fee.	CREDITS.		Weight in grammes of a single packet.	CREDITS. (foreign postage.)			Weight in grammes of a single packet.	CREDITS. (foreign postage.)	
CREDITS. (foreign postage.)					CLAIMS. (foreign postage.)		Fr.	Cs.			Fr.	Cs.		Fr.	Cs.	Fr.		Cs.	Fr.
1	2	3	4	5	6				7				8				9		
					Fr.	Cs.	Fr.	Cs.			Fr.	Cs.		Fr.	Cs.		Fr.	Cs.	

Administration des Postes
d _____

D.

Correspondance avec l'Office
d _____

ETAT MENSUEL

du contenu des dépêches du bureau d _____ pour le bureau d _____
Départ de _____ h. _____ m. du _____
Mois d _____ 187—

Dates.	NUMÉROS DES ARTICLES DES COMPTES.						Observations.
	I.		II.				
	Avoir de l'Office d'échange expéditeur.		Avoir de l'Office d'échange destinataire.				
			a. Objets ordinaires.		b. Objets recommandés.		
1	2		3		4		5
	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
31							
Totaux.							

Postal Administration
of _____.

D.

Correspondence with the Office
of _____.

MONTHLY STATEMENT

of the contents of the mails from the office of _____, for the office of _____
Departure of _____ at _____ o'clock of the _____
Month of _____, 187—.

Dates.	NUMBERS OF THE ITEMS OF THE ACCOUNTS.						Observations.
	I.		II.				
	Credit of the despatching exchange Office.		Credit of the receiving exchange Office.				
			a. Ordinary correspondence.		b. Registered correspondence.		
1	2		3		4		5
	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
31							
Totals..							

Office expéditeur**F.**Office destinataire réexpéditeur

TRANSIT A DÉCOUVERT.

TABLEAU

indiquant les prix de transit pour les correspondances transmises à découvert
par l'Office des Postes de _____
à l'Office des Postes de _____

N ^{os} d'ordre. 1	Pays de destination ou de sortie. 2	Prix de transit par kilogramme			Observations. 6
		de lettres. 3	de journaux etc. 4	pour le parcours par 5	
		Fr.	Cs.		

Despatching Office**F.**Receiving re-forwarding Office

OPEN TRANSIT.

TABLE

showing the rates of transit for the correspondence transmitted in open mails
by the Postal Office of _____
to the Postal Office of _____

Nos. of order 1	Country of destination or of departure. 2	Transit rate per kilogram—			Observations. 6
		on letters. 3	on newspapers, etc. 4	for the conveyance through 5	
		Fr.	Cs.		

Office expéditeur

G.

Office destinataire réexpéditeur

TRANSIT A DÉCOUVERT.

DÉPÊCHE

du bureau d'échange d' —
 pour le bureau d'échange d' —
 expédiée le — 187— à — h. — m. du —.

N ^o d'ordre.	Pays de destination ou de sortie.	Prix de transit par kilo-gramme.		Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
		de lettres.	de journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.
1	2	3	4	5	6	7	8
		Fr.	Cs.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.

Despatching Office

G.

Receiving re-forwarding Office

OPEN TRANSIT.

MAIL

from the exchange office of —
 for the exchange office of —
 sent the —, 187—, at — o'clock of the —.

Nos. of order.	Country of destination or of departure.	Rate of transit per kilo-gram—		Statement of the despatching exchange office.		Verification from the receiving exchange office.	
		on letters.	on newspapers, etc.	Lettres.	Newspapers, etc.	Lettres.	Newspapers, etc.
1	2	3	4	5	6	7	8
		Fr.	Cs.	Grams.	Grams.	Grams.	Grams.

Office expéditeur

II.

Office destinataire

TRANSIT CLOS.

Dépêches du Bureau d'échange _____
pour le Bureau d'échange _____
expédiées en transit par _____

Dates.	DÉPÊCHE du bureau d'échange _____ pour le bureau d'échange _____		DÉPÊCHE du bureau d'échange _____ pour le bureau d'échange _____		DÉPÊCHE du bureau d'échange _____ pour le bureau d'échange _____	
	Poids net.		Poids net.		Poids net.	
	Lettres.	Journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.
1	2	3	4	5	6	7
	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>
Totaux ..						

_____ le _____ 187—
Le Chef du Bureau d'échange destinataire :

Vu et accepté :
 _____ le _____ 187—
Le Chef du Bureau d'échange expéditeur :

Despatching Office

III.

Receiving Office

CLOSED TRANSIT.

Mails from the exchange office of _____
for the exchange office of _____
sent in transit through _____.

Dates.	MAIL from the exchange office of _____ to the exchange office of _____.		MAIL from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.		MAIL from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.	
	Net weight.		Net weight.		Net weight.	
	Lettres.	Newspapers, etc.	Lettres.	Newspapers, etc.	Lettres.	Newspapers, etc.
1	2	3	4	5	6	7
	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>
Totals ...						

_____ the _____, 187—
Chief of receiving exchange office :

Examined and accepted :
 _____ the _____, 187—
Chief of despatching exchange office :